

Núm. 123 Aŭgusto 1927

ESTATUTOS

DE LA

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA ESPERANTISTA

(HISPANA ESPERANTO-ASOCIO)

Artículo primero. *Objeto.*—H. E. A. tiene por objeto propagar y aplicar la lengua auxiliar internacional Esperanto en España, acelerar su adopción oficial y facilitar su uso por todos los medios, apartándose de cuestiones sociales, políticas y religiosas.

Art. 2.° *Miembros.*—Se consideran Miembros de H. E. A. cuantas personas acepten y cumplan estos *Estatutos*. Las categorías de Socios, aplicables en cada caso por la Directiva, serán: *a)* Numerarios; *b)* Protectores; *c)* Honorarios. A las dos últimas pueden pertenecer también Sociedades o Corporaciones. La cotización será *dos* pesetas por año; el Comité está autorizado para variarla, así como para eximir de ella a los socios Honorarios, dando cuenta de su justificación en las Asambleas, que serán las que en definitiva decidan.

Art. 3.° *Directiva.*—El Comité Director de H. E. A., elegido entre sus Miembros, estará compuesto de Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero, mas *dos Vocales* por cada región. Los cargos durarán *dos* años y serán reelegibles, siendo reemplazables entre sí las obligaciones y atribuciones de cada cargo.

Art. 4.° *Estatutos.*—Sólo mediante el voto de *dos* tercios de los socios Numerarios podrá acordarse un cambio en los *Estatutos:* igual número se precisará para decidir la disolución de la Sociedad.

Art. 5.° *Congresos.*—Se efectuará, en lo posible, un Congreso o Asamblea General anua. Sus acuerdos se notificarán a todos por el periódico o por circular, y serán válidos si en los tres meses siguientes no fueren desechados por más de la mitad de los Numerarios. En estos Congresos la Directiva dará cuenta de su actuación, y sus cuentas serán informadas por *dos* socios competentes nombrados por la Asamblea.

Art. 6.° *Gaceta.*—H. E. A. publicará sus comunicaciones y dará cuenta de su gestión en una publicación esperantista española, si es posible, órgano propio, perteneciendo en este caso el Director al Comité Director de H. E. A.

Art. 7.° *Instituto.*—Se crea en España, como órgano técnico de H. E. A., el Instituto de Esperanto, con vida autónoma y Reglamento propio.

Art. 8.° *Domicilio y fondos.*—El domicilio social de H. E. A. es el de la Cruz Roja Española, hoy Sagasta, 10, Madrid. En caso de disolución, los fondos sociales irían al Grupo Esperantista local más numeroso en España.

Madrid a 31 de mayo de 1926.

El Presidente,
CARLOS M.ª CORTEZO.

Hay un sello de H. E. A.

El Secretario,
MARIANO MOJADO.

Presentado en esta Dirección General de Seguridad.—Madrid, 10 de septiembre de 1926.—El Director General, *Pedro Bayn.*—Hay un sello de la Dirección General de Seguridad.

3.ª Epoko * N.º 123 Aŭgusto * 1927

LA SUNO HISPANA

Organo de la hispanaj esperantistoj ✶ Organo de los esperantistas españoles

Fondinto: AUGUSTO JIMENEZ LOIRA

Redaktejo: Colón, 24 = VALENCIA

La Redakcio korektos la manuskriptojn laŭbezone, kaj la nepresitajn ĝi ne resendos

Direktoro: M. CAPLLIURE

Konvena agado

Se ni volas vivi, ne nur vegeti,
ni devas labori, ne nur ageti!

Tre estimata samidean(in)o!

Nia plej grava propaganda celo estas sendube la deviga instruado de esperanto en la lernejoj. Ni tion jam celas preskaŭ 40 jarojn, sed atingis nur tre malmulton. Ĉu nia procedado en tiu afero estis ne ĝusta?—Jes, bedaŭrinde! Ni nur modeste deziradis, esperadis kaj petadis, kun nur eta efekto. Pri tio ni mem kulpas multon, tro multon. Ni ne iris la ĝustan vojon, ne uzis la bonajn rimedojn. Ni fine serĉu, iru, uzu la ĝustajn.—Per la sekvantaj linioj mi volas kontribui al tiu afero.—Kio necesas?—Jen, ke ni aranĝu nian propagandon tiel, ke la *popolo mem* postulu la devigan esper-instruon.—Kiel fari tion? Simple tiel, ke ni konvinkos la homaron pri tio, ke la instruo de esp. donas pli grandan utilon, ol la instruo de fremdaj lingvoj. Tion ni povos atingi nur

Labor conveniente

¡Si más que vegetar, vivir queremos,
en vez de contemplar, obrar debemos!

Muy estimado-a correligionario-a:

El fin principal de nuestra propaganda, es sin duda, la enseñanza obligatoria del Esperanto en las escuelas. A esto tendemos hace ya cerca de 40 años, pero habiendo conseguido muy poco. ¿Es que nuestro proceder no ha sido justo?—¡Sí, por desgracia! Sólo de una manera modesta hemos deseado, confiado y rogado, con muy poca eficacia. De esto tenemos nosotros mucha, demasiada culpa. No hemos ido por el buen camino, no hemos empleado los medios convenientes. Busquemos por fin los más adecuados y hagamos uso de ellos. —Por medio de las siguientes líneas quiero contribuir a esto.—¿Qué se necesita?—Pues sencillamente que organicemos nuestra propaganda de tal modo, que el *pueblo mismo* exija la enseñanza

per multaj, multaj tiurilate informantaj artikoloj en naciaj gazetoj, per multaj paroladoj kaj ĉiama propagando dum eble du jaroj.—Ĉiu organizaĵo esperantista elektu el ĝiaj anoj unu aŭ du fidindajn, laboremajn personojn, kiuj kvazaŭ kiel permanentaj propagandistoj, ĉiam agas por tiu nia gravega celo. En la tagordo de ĉiu kunsido estu tiurilata programpunkto; oni raportu pri la atingita kaj serĉu novajn propagandincitojn, ideojn.—Mi mem tuŝas tiun aferon ĉe ĉiu kunvena okazo en ĉeesto de neesperantistoj, konvinkige propagandante. Tiel faru ĉiu, ĉar la inerteco de la homaro estas grandega,—tio necesigos persistan laboron.—La gazetartikolojn aŭ paroladojn konceptu proksimune jene:

obligatoria del Esperanto.—¿Cómo hacerlo esto? Tan sólo convenciendo a la humanidad de que la enseñanza del Esperanto produce una utilidad mayor que la enseñanza de idiomas extranjeros. Esto únicamente podremos conseguirlo tras muchos, muchísimos artículos informativos sobre el asunto en los periódicos nacionales, tras muchos discursos y una constante propaganda quizá durante dos años.—Todo organismo esperantista elija entre sus miembros una o dos personas aptas y laboriosas, que, a modo de propagandistas permanentes, trabajen sin cesar en pro de aquella importante finalidad nuestra. En la orden del día de toda reunión inclúyase semejante punto del programa; dése cuenta de lo conseguido y búsquense nuevas ideas y medios de propaganda.—Yo mismo toco este asunto en todas las reuniones donde concurren no esperantistas, haciendo una activa propaganda. Obrad todos así, pues la inercia de la humanidad es enorme y esto necesita una labor persistente.—Los artículos en la Prensa o los discursos pueden concebirse en los siguientes términos:

Kion ĉiu devas scii pri la lingvostudado

Egan senton de supereco ĝuadas personoj, kiuj povas paroli krom sia gepatra alian lingvon modernan. Se ili scipovas,—imitinda estas ilia diligenteco! Se ne, se ili nur povas manipuli per kelkaj lingvaj sablonoj kiel per ludkartoj, tiam ne enviu! Multe pli preferu plenan posedon de la sola lingvo esperanto, ol dileti kaj fuŝi per kelktrio da modernaj lingvoj! Sciu bone, ke nacilingvoj subtenas ne nur la pensadon sed ankaŭ la nepensadon per tio, ke ili metas grandan nombron da pretaj lingvosablonoj, naciismaj frazoj, fiksitaj esprimoj, je ĉies dispono, kiujn li devas parkere lerni. Eĉ kompatinde senenhava cerbujo povas esti tapetita per tiaj luksaj frazeroj kaj tiel aspekti loĝata.—Tia estas bedaŭrinde tiu afero. Oni eble povus resti indiferenta

Lo que debe saberse sobre el estudio de lenguas

De un concepto de superioridad manifiesta gozan las personas que pueden hablar, además de su idioma patrio, otra lengua moderna. Si la poseen a la perfección, su aplicación es digna de imitarse. Si no es así, si solamente pueden combinar algunas frases hechas, como se hace con las cartas de una baraja, entonces no las envidiéis. Es evidentemente preferible la completa posesión de la única lengua Esperanto, que balbucir y chapurrar dos o tres idiomas modernos. Tened en cuenta que las lenguas nacionales no sólo son auxiliares del pensamiento, sino que también ayudan a no pensar, por lo mismo que ponen a nuestra disposición un gran número de frases hechas, nacionalismos y expresiones fijas, que es preciso aprender de memo-

al ĝi, se ĝi ne tuŝus, suferigus nian propran infanaron. En la mezlernejoj oni devige lernigas fremdlingvojn. Tio nenecese suferigas la lernantojn; pro tio estas nepre necese, priparoli tiun aferon el vidpunkto de ĝia utileco kaj malutileco.—Depost jardekoj oni ripetadas, ke la lernantoj de la mezlernejoj tro estas ŝarĝataj per lernmaterialo, ke ili korpe kaj spirite kadukiĝas sub la pezo de lernpostuloj kaj ke urĝe necesas radikala reformo de la mezlerneja instruplano. Ne estas dubo pri tio. Sed tamen ĝis nun preskaŭ nenio okazis, por forigi tiun mizeron. Jen kelkaj vortoj pri tiu temo por informi speciale la gepatraron pri tio, kio precipe estas necesa kaj ebla.—Ĉiu scias, ke same kiel por muziko ankaŭ por studado de fremdaj lingvoj la koncerna talento estas necesa. Sen tiu talento la lernanto ĉiam restas mallertulo. Spite al tiu tre klara sperto la mezlerneja instruplano tamen postulas, ke *ĉiu* mezlernejano lernu minimume du fremdajn lingvojn, neniam konsiderante, ĉu li havas por tio la necesan talenton.—Ĉu tiuj lingvoj havas tian edukan valoron kaj gravecon, kiel ekzemple matematiko aŭ la naturscienco? Ĉu ili por la venonta vivo de *ĉiuj* mezlernejanoj estas egale necesaj?—Ĉu almenaŭ 10 % de la mezlernejanoj lernas dum 7—8 jara penado tiujn lingvojn tiom, ke ili povos bone interrilati buŝe kaj skribe kun la koncernaj nacianoj? Ne, ne, ne! La eduka valoro de la lingvostudado estas tre malgranda, ĝi konsistas precipe nur el ekzercado de la memoro, el parkerado de lingvosablonoj kaj neregulaĵoj.—Por tio multe pli bone taŭgas aliaj regulecaj, logikaj instrumaterioj.—La angla verkisto Jack London diras (en sia fama romano «Martin Eden», ĉap. XIII): «estas egale kion vi studas. Vi povas studi la francan, la germanan, aŭ ĵeti ĉion ĉi kaj profundiĝi en esperanton. Vi atingos la *saman* kulturnivelon. Same vi povas okupiĝi pri la greka aŭ la latina, sed la lastaj *neniam utilos* al vi por io ajn». Simile juĝis Darvin, Davy, Farady, Maria. Hasta un cerebro lamentablemente huero puede presentársenos adornado con tales fraseologías y parecer ocupado. Tal es, desgraciadamente, el asunto. Se podría permanecer quizá indiferente a esto, si no afectara al padecimiento de nuestros propios hijos. En la segunda enseñanza se obliga a aprender lenguas extranjeras. Esto hace padecer innecesariamente a los alumnos, por lo que es indispensable tratar este asunto desde el punto de vista de su utilidad e inutilidad. Hace ya muchos años que se insiste en que los alumnos de la segunda enseñanza están demasiado recargados de asignaturas, que corporal y espiritualmente se ven agobiados bajo el peso de las exigencias escolares y que urge una reforma radical en el plan general de esta enseñanza. No hay duda en ello. Y, sin embargo, no se ha hecho hasta ahora casi nada para evitar el mal. He aquí algunas palabras sobre este tema para enterar especialmente a los padres de lo que en esencia es necesario y posible.—Todo el mundo sabe que lo mismo para el estudio de la música que para el de idiomas, se necesita una aptitud especial. Sin esta aptitud el alumno permanece siempre torpe. A pesar de esta experiencia tan clara, el plan de estudios sigue exigiendo que *todos* los alumnos de segunda enseñanza aprendan, por lo menos, dos idiomas extranjeros, sin considerar nunca si aquéllos tienen para ello la aptitud necesaria.—¿Es que estos idiomas tienen un valor educativo igual, por ejemplo, al de las matemáticas o las ciencias naturales?—¿Es que son igualmente necesarios para la vida futura de *todos* los alumnos?—¿Acaso el 10 % al menos de los alumnos estudian durante 7 u 8 años tales idiomas con el fin de relacionarse fácilmente de palabra o por escrito con los respectivos nacionales?—No, no, no. El valor educativo del estudio de lenguas es muy pequeño, puesto que consiste principalmente en ejercitar la memoria, asimilándose una porción de frases hechas y de

yer, Liebig, Helmholtz, Wilh. Ostwald kaj aliaj.

La devo de la lernejo estas, eduki la homon tiel, ke li sciu *logike pensadi* kaj *memstare agadi*. La nuna lingvoinstruo efikas la kontraŭon. Ĉar malantaŭ ĉiu lingva regulo embuske staras la neregulaĵoj kaj esceptoj, pro tio la lernanto akiras la konvinkon, ke en niaj praktikaj aferoj logiko kaj reguleco ne estas necesaj, eĉ estas neeblaj. Li akiras tiel danĝeran malestimon kontraŭ ĉiu leĝo. —Por la praktika vivo la nun instruataj fremdlingvoj nur malofte estas necesaj. La grekan oni nur tiom bezonas kiel la hebrean. El la latina la kuracistoj, juristoj, pastroj ktp. nur bezonas eretojn, kiujn ili povus bone lerni dum nur du aŭ unu jaro—kio ja ofte okazas,—ĉar nun ne plu estas necese legi latinajn aŭ grekajn verkojn en originalo, ĉar ili estas jam aŭ tute malmodernaj aŭ tradukitaj kaj la asertata *fama eduka valoro* estas trompo.

Kiom la plejmulto de mezlernejanoj lernas la *naci*lingvojn, kiujn oni instruas, pri tio ĉiu povas konvinkiĝi, se li havos okazon aŭdi, kiel abiturientoj *balbutas* kun la koncernaj nacianoj.—Tamen proksimume 10 instruhoroj semajne estas dediĉataj al la por *ĉiu deviga* lingvoinstruado. Tio sumiĝas dum 7 ĝis 8 jaroj kun la prepara hejma laboro al 6.000—7.000 horoj! Tiuj terure multaj horoj estas por la plejmulto de la mezlernejanoj

irregularidades.—Para esto sirven mucho mejor otras materias instructivas, regulares y lógicas. - El escritor inglés Jack London dice (en su famosa novela «Martin Eden», cap. XIII): «Es igual que os dediquéis a estudiar el francés, el alemán, o que, dejando todo esto, profundicéis en el Esperanto. Adquiriréis el *mismo* nivel cultural. Y si os dedicáis al griego o al latín, estos últimos no os *servirán nunca* para nada». Lo mismo han opinado Darvin, Davy, Farady, Mayer, Liebig, Helmholtz, Wilh, Ostwald y otros.

El deber de la escuela es educar al hombre de tal modo, que sepa *pensar lógicamente* y *obrar por cuenta propia*. La actual enseñanza de idiomas sirve para todo lo contrario. Como detrás de toda regla lingüística se emboscan las irregularidades y excepciones, el alumno adquiere la convicción de que en nuestros asuntos prácticos la lógica y la regularidad son innecesarias, y hasta imposibles. Así se adquiere ese peligroso desprecio de toda ley.—En la vida práctica, los idiomas extranjeros que ahora se enseñan, rara vez se necesitan. Para tanto sirve el griego, como el hebreo. Del latín, los médicos, jurisconsultos, sacerdotes, etc., sólo necesitan fragmentos, que muy bien podrían aprender en dos años o en uno—como ocurre con frecuencia,—porque en la actualidad ya no se necesita leer obras originales en latín o en griego, puesto que son ya anticuadas o están traducidas, y lo que se afirma sobre su *famoso valor educativo* es falso.

Lo que la mayoría de los alumnos estudia de las lenguas *nacionales* que se les enseñan, fácilmente puede conocerse, teniendo ocasión de oir a un bachiller *balbucir* con un natural de la nación respectiva.—No obstante, se destinan próximamente diez horas semanales a la enseñanza de estos idiomas, *obligatoria* PARA TODOS. ¡Esto, unido a la labor preparatoria en casa, suma un trabajo de unas 6.000 ó 7.000 horas! Este terrorífi-

tute malŝparita, *perdita tempo*, kvankam ili ofte, ho tre ofte kaŭzis multegan penadon kaj nervostreĉantan laboron.— Pro tio oni rajtas postuli reformon de la mezlerneja instruplano. Estas komprenehle, ke oni ne povos fari ĝin tiel, kiel oni ŝanĝas ĉemizon.—La mezlernejo lernigas la fremdnaciajn lingvojn,—kutime du,—certe nur pro tio, por ke la absolvantoj povu interrilati kun la koncernaj nacioj. Sed kial nur kun du? Ĉie oni devas interrilati kun 4, 5 nacioj. Sed kiu povos lerni tiom da lingvoj? Granda embaraso!—Ne, nenia embaraso, ĉiu nur lernu la facilan internacian lingvon esperanto kaj tuj li interkompreniĝos kun *ĉiuj* nacioj, ĉar ĉie en eksterlando oni ekkomprenis la grandan utilon de internacia lingvo kaj komencis lerni kaj lernigi esperanton. Kiu nacio plej bone progresos en tiu afero, tiu havos la plejan utilon per tio en la internacia trafiko. Do oni ne prokrastu, ĝis aliaj enpoŝigos la profiton. Esperanton, tiun logikan lingvon lernos ĉiuj facile eĉ sen lingvotalento. Pro tio ĉiu devas postuli tujan instruadon de esp. en ĉiuj lernejoj, sed unue en la mezlernejoj, kie tio povos okazi sen plia surŝarĝo de la lernantoj, simple per ioma limigado de instruo de la nun instruataj fremdlingvoj. Ĉar la eduka valoro aŭ utilo de ili estas preskaŭ nenia, pro tio *tute ne domaĝos*, se oni el la instrutempo de ili forprenos du horojn semajne kaj dediĉos ilin al esp.-instruo. Tiel oni gajnos bonan preparon por la instruo de la *malfacilaj* fremdlingvoj naciaj. Tri-jara esp.-instruo sufiĉos. La lingvoinstruistoj saĝe ekkomprenu sian avantaĝon, tuj lernu esperanton kaj post unu jaro ili jam povos ĝin instrui.—Poste oni *laŭvole* povos komenci per pli larĝa limigado en la instruo de fremdlingvoj. La tiel ŝparitan tempon oni uzos por la ĝis nun tro malatentata kaj tamen necesega korpa eduko, kaj por aliaj en la praktika vivo tre necesaj instruoj. El la menciitaj 7.000 instruhoroj certe 1.000 sufiĉos por esp., la aliaj restos por praktikaj scioj. Oni memoru, ke *per fremd-*

co número de horas es para la mayor parte de los alumnos un tiempo *absolutamente perdido*, aunque con frecuencia, con demasiada frecuencia ocasiona un sacrificio inmenso y una enorme tensión de nervios.—Por lo tanto, hay derecho a exigir la reforma del plan de estudios de segunda enseñanza. Pero, naturalmente, esto no puede hacerse con la misma facilidad con que nos cambiamos de camisa.—Los Institutos exigen el estudio de lenguas nacionales extranjeras,—generalmente dos,—seguramente con el único fin de que los aprobados puedan relacionarse con las respectivas naciones. ¿Pero por qué solamente con dos? En todas partes hay necesidad de corresponderse con cuatro o cinco naciones. ¿Pero quién podrá aprender tantas lenguas? Aquí está el inconveniente, que únicamente podrá evitarse sin dificultad alguna, estudiando tan sólo la fácil e internacional lengua Esperanto, con lo cual se está en disposición de entenderse con *todas* las naciones, pues en todas partes se ha empezado a comprender la gran utilidad de un idioma internacional y se ha comenzado a aprender y enseñar el Esperanto. La nación que más progrese en este asunto, será la que obtenga el mayor provecho en el tráfico internacional. Nadie se descuide, pues, hasta que otros alcancen esta ventaja. El Esperanto, ese idioma lógico será aprendido por todos, hasta no poseyendo aptitud lingüística especial. Por eso todos deben exigir el inmediato estudio del Esperanto en todas las escuelas, pero primero en la segunda enseñanza, donde esto podrá hacerse sin recargar el trabajo de los alumnos, con sólo limitar algo el estudio actual de idiomas extranjeros. Como el valor educativo o utilidad de éstos son casi nulos, *ningún perjuicio* resultaría si del tiempo dedicado a ellos se excluyeran dos horas semanales y se emplearan en el estudio del Esperanto. De este modo se ganaría una buena preparación para el estudio de las *difíciles* lenguas

lingvoj ankoraŭ neniu inventis ion gravan por la homaro. Oni pro tio ankaŭ malkonsilu *profesian* studadon de fremdlingvoj.—Post la reformo la abiturientoj certe ne scios balbuti fremdlingve, sed ili interkompreniĝos bone kun la tuta mondo kaj scios sufiĉon pri financaj, bankaj, ekonomiaj kaj aliaj por la *vivo* necesaj scioj, kiujn lerni ili ĝis nun ne havis tempon.

nacionales. Tres años bastarían para este estudio. Los profesores de lenguas deben percatarse prudentemente de sus ventajas, estudiar desde luego el Esperanto y dentro de un año estarán en condiciones de enseñarlo.—Más tarde se podrá *voluntariamente* empezar por una limitación más amplia en el estudio de lenguas extranjeras. El tiempo así ahorrado se podrá emplear en la educación física, tan necesaria y, sin embargo, tan descuidada en la actualidad, y en otros estudios muy necesarios en la vida práctica. De las 7.000 horas de estudio mencionadas, 1.000 bastarán, con seguridad, para el Esperanto y las otras quedarán para enseñanzas prácticas.—Recuérdese que, *merced a las lenguas extranjeras*, nadie ha inventado aún nada importante para la humanidad. Por lo tanto, debe desaconsejarse el estudio *profesional* de estas lenguas.—Después de la reforma es cierto que los bachilleres no sabrán balbucear en lengua extranjera, pero se entenderán bien con todo el mundo y sabrán bastante de conocimientos financieros, bancarios, económicos y otros necesarios en la *vida*, para cuyo estudio no tuvieron tiempo hasta ahora.

La internacia paska konferenco en Praha (1927) ankaŭ pritraktos similan celon, la peresperantan interlernejan korespondadon. En tiuj aferoj speciale la gepatraro, sed ankaŭ ĉiuj inteligentaj homoj devas helpi, ĉar ili progresigos tiel la propran infanaron. Per la dirita reformo la mezlernejanaro kvazaŭ resaniĝos el la suferoj de la *femdlingva balasto*, kiu nun kadukigas ĝian sanan menson kaj korpon. Pro tio ĉiu helpu, por ke niaj posteuloj ne diru, ke ni en la komenco de la dua kvarono de la XX, jarcento estis same malsaĝaj, kiel la homoj antaŭ cent jaroj, kiuj kontraŭbatalis la fervojon.

La conferencia internacional de Praga (en pascua de 1927), se ocupará también, en un tema relacionado con lo expuesto, la correspondencia escolar por medio del Esperanto. En tales asuntos, los padres, principalmente, y también todo hombre inteligente deben colaborar, pues así contribuirán al progreso de sus propios hijos. Gracias a dicha reforma· los alumnos de los Institutos quedarán como curados del padecimiento que les ocasiona el *lastre de las lenguas extranjeras*, que ahora agota su salud mental y corporal. Contribuid, pues, todos a que nuestros descendientes no digan que nosotros, al empezar el segundo cuarto del siglo XX, hemos sido tan imprudentes como los hombres de hace cien años, que se oponían a la instalación de los ferrocarriles.

La bonfaremaj ligoj (Les ligues de

Las ligas benéficas (Les ligues de

bonté) en Franclando ankaŭ per esperanta internac. korespondado alagas siajn celojn.

Informojn pri tiuj aferoj volonte donos: (nomo kaj adreso de l' UEA-del. aŭ alia samideano).

Karaj kunbatalantoj!

Mi donis per la dirita nur ideojn. Vi ilin certe pli bone interpretos en la aperigotaj artikoloj. Se iu redaktoro ne emos aperigi vian artikolon, tiam diru al li, ke ni esperantistoj tiam publikigos tiun artikolon per flugfolioj kaj mencios la gazeton, kiu rifuzis la aperigon de tia por la popolo grava afero.

Ĝis ni atingos la komprenon kaj konsenton de la popolo, ni kolektos subskribojn en tiaj listoj:

Kur. nro.	Nomo kaj antaŭnomo, titoloj	Adreso	Subskribo

kaj peticios al la instru-ministroj. Okaze de l'kolektado de subskriboj presigu nepre flugfoliojn, disdonu ilin al la mezlernejanoj ktp.—Se la lingvoinstruistoj kontraŭbatalos, tio nur progresigos nian propagandon.—Jen, miaj karaj, estas plano uzebla. Ni ne volas multon: Nur 2 instru-horojn semajne por esp.—Ni protektu *precipe* la interlernejan korespondadon, kion celas la «Paska konferenco en Praha»,—kaj ni havos la venkon. *Se oni vidos, ke la mezlernejanoj povas korespondi per esp. kun la tuta mondo, oni tuj ekkonos, ke tion kapablos ankaŭ la plenkreskuloj, kaj eklernos, ekuzos esperanton.*—Jen estas la miraklo farota.

En la jubilea jaro ni honoru nian majstron (10 jaroj post lia morto), per inda verko. Helpu ĉiuj! Kiu ankoraŭ

Bonté), en Francia, también por medio de correspondencia internacional en Esperanto, cumplen mejor sus fines.

Pedid informes sobre estos asuntos a: (nombre y dirección del delegado de U. E. A. o de otro *samideano*).

¡Queridos correligionarios!

Con lo dicho sólo he emitido algunas ideas. Vosotros, ciertamente, las interpretaréis y desarrollaréis en los artículos a publicar. Si algún redactor no accede a la publicación de vuestro artículo, decidle que nosotros, los esperantistas, lo publicaremos en forma de circulares y mencionaremos el periódico que rehusó la inserción de un artículo sobre asunto de tanta importancia para el pueblo.

Hasta que logremos la comprensión y aprobación del público, recogeremos firmas en listas como ésta:

Número	Apellidos y nombre, títulos	Dirección	Firma

y haremos las peticiones a los ministros de Instrucción. Con motivo de la recogida de firmas no dejéis de repartir hojas impresas entre los estudiantes de los Institutos, etc.—Si los profesores de idiomas se oponen, tanto mejor para nuestra propaganda.—Ya veis que mi plan es factible. No pretendemos mucho: sólo dos horas de enseñanza semanales para el Esperanto. — Apoyemos *principalmente* la correspondencia inter-escolar, de lo cual tratará la «Conferencia de Pascua en Praga», y lograremos vencer. *Cuando se vea que los alumnos de la segunda enseñanza pueden comunicarse en Esperanto con todo el mundo, se empezará a comprender que esto lo conseguirán también los adultos, y comenzarán a estudiar y usar el Esperanto.*—He aquí el milagro a realizar.

En el año del jubileo honremos a nuestro maestro (diez años después de su muerte) con una obra digna de él.

hezitas, tiu konsciu ke nura parolado pri nia sankta afero, kun larmoj en okuloj, kantado de nia himno kaj diskutado pri la interna ideo de esp., nura dezirado ne sufiĉos. Ni devas agi, persiste labori. Se ni helpos nur iom al tiu gravega afero, oni laŭdos, niaj nepoj benos nin.

Samideane por la UEA-delegitaro de la regiono Ostrava—Ĉ. Têŝín: La sekretario, Lud. Krysta, del. de UEA. en Česky Têŝín, 2/II Ĉeĥoslovakujo—Eŭropo.

PS. La subskribinto tre ŝatus ricevi po unu de la publikigitaj artikoloj.—Ev. respondojn mi kompreneble nur povos sendi, se oni sendis al mi respondafrankon.

Esperantogazetoj bonvolu represi tiun flugfolion, priparoli ĝin kaj doni pliajn konsilojn.

Esperantistoj, eklaboru tuj por tiu celo!

¡Ayudadnos todos! El que todavía dude, que tenga en cuenta que sólo con discursos sobre nuestra santa causa, con lágrimas en los ojos, cantando nuestro himno y discutiendo sobre la interna idea del Esperanto, nada conseguiremos. Debemos obrar, trabajar con insistencia. Si prestamos algún apoyo a este asunto importantísimo, nuestros nietos nos alabarán y bendecirán.

Afectuosamente, por los delegados de U. E. A. de la región ostrava.—C. Téŝin: El Secretario, Luis Krysta, delegado de U. E. A. en Česky Téŝin, 2 II Checoeslovaquia.—Europa.

P. D. El que suscribe agradecería mucho recibir un ejemplar de cada artículo publicado. – Contestación sólo podré darla, naturalmente, si se me envía el correspondiente franqueo.

Los periódicos esperantistas dígnense reproducir esta circular, tratar de ella y dar sus consejos.

¡Esperantistas, empezad en seguida esta labor!

SOPIRO

Fajrokula
belvirino
mi sopiras vin.

Arde brula
amatino
ĉirkŭbraku min.

En forgesa
dolĉamado
ŝvelu nia kor'.

En senĉesa
la kisado
mortu la dolor'.

ADRIAN KLOEK.

Brinkstraat, 7, Amsterdam-Holanda.

SUSPIRO

Ojos de fuego,
mujer hermosa,
por ti suspiro yo.

Ardiente amada,
abrasadora,
abrázame, mi amor.

En dulce idilio,
de olvidos lleno,
se ensanche el corazón.

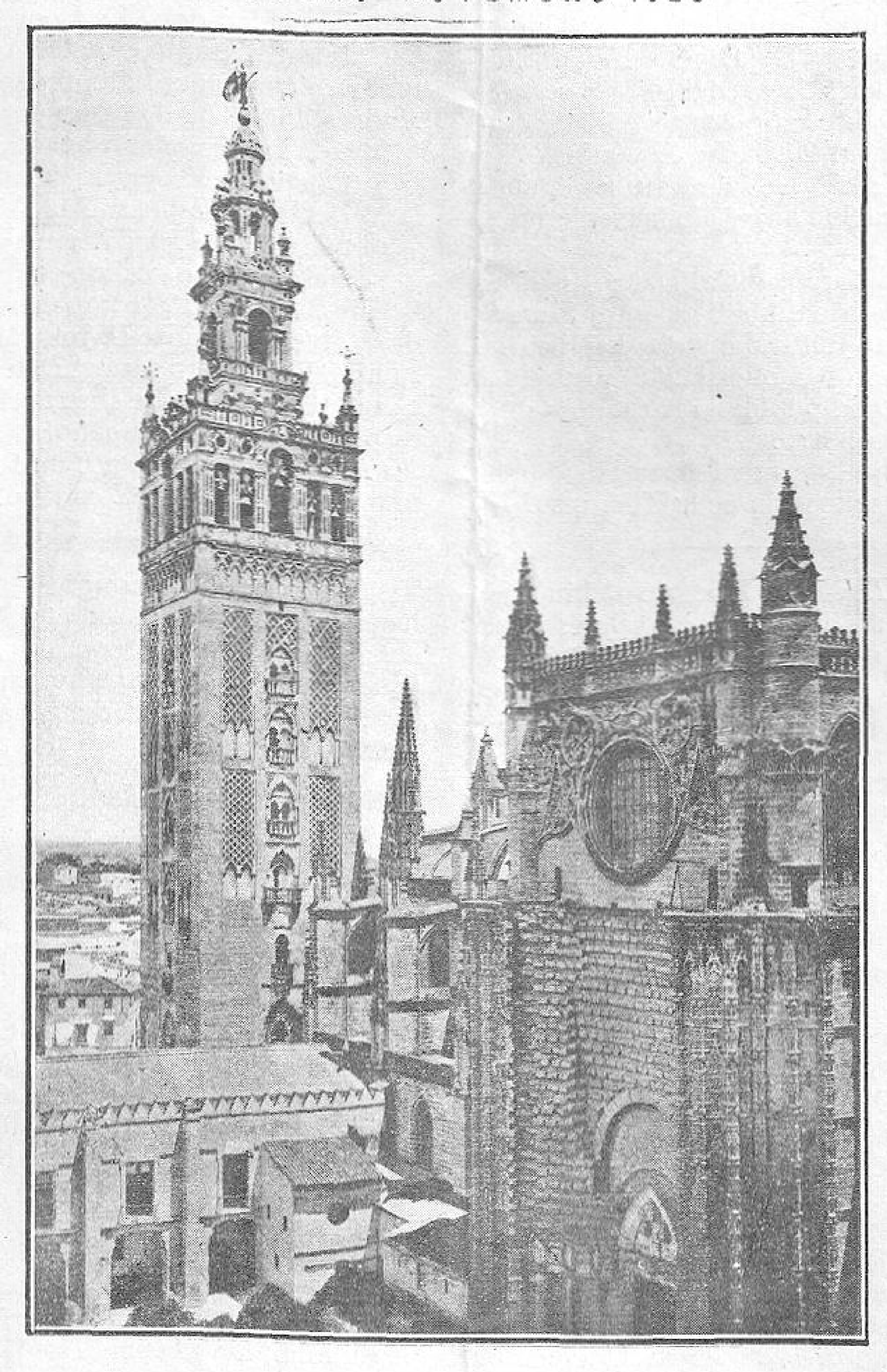
Y que en un beso
inacabable
muera nuestro dolor.

Traducción libre al castellano por A. P., Valencia.

SEVILLA

LA URBO DE LA VII HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO KAJ DE LA HISPANA AMERIKA EKSPOZICIO

OCTOBRO - NOVEMBRO 1928



Katedralo kaj ĝia gracia turo «La Giralda», kiu estas 98 metrojn alta, apud la antikva moskeo. La templo estas ĝenerale gotikstila kaj ankaŭ havas partojn ogivajn, germanajn, grekoromanajn, araban, k. a. Ĝi enhavas, belajn kapelojn, vitrajajn fenestrojn diverskolorajn, tre antikvaj kaj belaj, kaj altvalorajn juvelojn kaj religiajn ornamentojn. En la Kapelo de la Reĝoj ekzistas la tombo de Sankta Ferdinando, konkerinto de Sevilla al la maŭroj, kaj en tiu Katedralo kuŝas la restaĵoj, de la mondkonata eltrovinto de Ameriko, Kristoforo Kolombo.

SCIIGOJ

Feliĉan vojaĝon!—La 20^{an} del ĵus pasinta monato eliris el Valencio por vojaĝi al Danzig, urbo de la XIX Universala Kongreso de Esperanto en tiu-ĉi jaro, nia kara kunredaktoro S-ro. Andreo Piñó, kiu reprezentos oficiale ĉe la kunsidoj nian Hispanan Esperanto-Asocion, same kiel la Valencian Esperantistan Federacion kaj aliajn faksocietojn.

Ankaŭ forvojaĝis al Danzig niaj estimataj madridaj kunbatalantoj Komandanto S-ro. Julio Mangada kaj lia filo. La unua estos la oficiala delegito de la Ministerio de publika instruado por la hispana registaro.

Al ĉiuj ni deziras feliĉan vojaĝon kaj grandajn sukcesojn ĉe la Kongreso.

La XIX.—Tiu Kongreso, kiu efektiviĝas dum tiuj ĉi tagoj, promesas esti unu el la plej gravaj esperantistaj kunvenoj ĝis nun realigitaj, pro kio oni esperas, ke ĝi estu la aŭroro de nia fina triumfo.

Tion esperigas, krom la gravaj sukcesoj parte jam diskonigitaj, la grandaj honorigoj, kiujn oni dediĉos al ĝi de la flanko de eminentaj aŭtoritatuloj.

La registaro de la libera urbo Danzig aranĝos por la kongresanaro oficialan vesperan akcepton; same agos ankaŭ Ekscelenco *van Hamel,* Alta Komisaro de la Ligo de Nacioj en Danzig kaj Ekscelenco D-ro. *Strasburger,* ministro kaj diplomatia reprezentanto de la Pola Respubliko, en Danzig.

Inter gravaj eminentuloj aliĝintaj el pli ol 30 landoj ni trovas la nomojn de Princo Karlo de Svedujo, D-ro. Lindhagen urbestro de Stockholm, D-ro. Hazime Asada profesoro de la Universitato de Nagasaki (Japanujo), S-ro. Wasaburo Oiŝhi direktoro de la aerologia Observatorio en Tatueno (Japanujo), D-ro. Ha-

NOTICIAS

¡Feliz viaje!—El 20 del próximo pasado mes salió de Valencia en viaje a Danzig, ciudad del XIX Congreso Universal de Esperanto en este año, nuestro querido compañero de redacción don Andrés Piñó, que representará oficialmente en las sesiones a nuestra Asociación Española Esperantista, así como a la Federación Esperantista Valenciana y a otras sociedades particulares.

También han salido para Danzig nuestros estimados compañeros de Madrid, el Comandante D. Julio Mangada y su hijo. El primero será el Delegado Oficial del Ministerio de Instrucción Pública por el Gobierno español.

A todos les deseamos un feliz viaje y grandes éxitos en el Congreso.

El XIX.—Este Congreso, que tiene lugar en estos días, promete ser una de las más importantes asambleas esperantistas verificadas hasta ahora, por lo que se espera que sea como la aurora de nuestro triunfo final.

Así lo hacen esperar, además de los resonantes éxitos en parte ya divulgados, los grandes honores que se le dedicarán del lado de eminentes autoridades.

El gobierno de la ciudad libre de Danzig ha organizado, en honor de los congresistas, una velada de recepción oficial; lo mismo harán Su Excelencia *van Hamel,* Alto Comisario de la Liga de Naciones en Danzig y Su Excelencia el Dr. *Strasburger,* ministro y representante diplomático de la República Polaca, en Danzig.

Entre los personajes eminentes adheridos de más de 30 naciones, encontramos los nombres del Príncipe Carlos de Suecia; Dr. Lindhagen, alcalde de Stockholm; Dr. Hazime Asada, profesor de la Universidad de Nagasaki (Japón); Sr. Wasaburo Oiski, director del Observatorio aerológico de Tatueno (Japón);

segawa profesoro de la Imperia Universitato en Seoul (Japanujo), profesoro D-ro. Schmidt direktoro de la Astronomia Observatorio en Postdam, doktoro Kabanov universitata profesoro el Moskvo, D-rino. Fomina kuracistino el Kaŭkazo, S-ro. Pyke prezidanto de la Esperanta-Asocio en Melbourne (Aŭstralio), D-ro. Pleŝe el Novjorko, F-ino. Marshall el San Francisco (Kalifornio) kaj multaj aliaj, precipe grandnombre el Usono kaj Japanujo (ĝis nun 9 japanaj gesinjoroj aliĝintaj), kiuj ĉiuj partoprenos ankaŭ la solenan plantadon de la Jubilea Kverko sur la Esperanto-placo en Zoppot, kaj metos hejman teron al ĝia radiko.

Alia gravega sukceso estas tiu pri kiu temas la jena komuniko de la Loka Kongresa Komitato:

NOVA GRANDA JUBILEA SUKCESO

La plej grava taggazeto de Danzig dum la Kongreso aperos dulingve. Samideanoj abonu!

Kun ĝojo ni faras komunikon al la tutmonda Esperantistaro pri unu el la plej gravaj jubileaj sukcesoj de nia movado:

La plej grava taggazeto de Danzig: *Danziger Neueste Nachrichten* dum la tuta daŭro de la Kongreso aperos dulingve: germane kaj Esperante. La gazeto enhavos en Esperanto la novaĵojn politikajn, ekonomiajn, sciencajn, sportajn k. t. p. el la tuta mondo kaj krome raportojn pri la Kongreso.

Por kompreni la gravecon de la anoncata fakto oni bonvolu pensi nur pri tio, ke Danziger Neueste Nachrichten aperas en pluraj dekmiloj da ekzempleroj kaj ĝi estas la plej legata kaj populara gazeto de la Baltmaraj regionoj.

Estas la unua fojo, ke grava taggazeto alprenis la dulingvan sistemon kaj tiu-ĉi sukceso donos al ni ĝojigan enrigardon en la estontecon, kiam ĉiuj naci-

Dr. Hasegawa, profesor de la Universidad Imperial de Seoul (íd.); profesor Dr. Schmidt, director del Observatorio Astronómico de Postdam; Dr. Kabanov, profesor de la Universidad de Moscou; Dra. Fomina, médica del Cáucaso; señor Pyke, presidente de la Asociación Esperantista de Melbourne (Australia); doctor Pleŝe, de Nueva York; Srta. Marshall, de San Francisco (California) y otros muchos, sobre todo de los Estados Unidos y Japón (hasta ahora nueve señores y señoras japoneses adheridos), todos los cuales tomarán parte también en la solemne plantación de la Encina Jubilar en la Plaza Esperanto de Zoppot, y echarán tierra de su país a sus raíces.

Otro éxito importantísimo es el que se refiere a la siguiente comunicación del Comité Local del Congreso:

NUEVO GRAN ÉXITO JUBILAR

El diario más importante de Danzig aparecerá en dos idiomas durante el Congreso. ¡Correligionarios, suscribíos!

Con alegría comunicamos a los esperantistas de todo el mundo uno de los más resonantes éxitos jubilares de nuestro movimiento.

El diario más importante de Danzig: *Danziger Neueste Nachrichten,* durante los días del Congreso aparecerá en dos idiomas: alemán y Esperanto. El periódico publicará en Esperanto las noticias políticas, económicas, científicas, sportivas, etc., de todo el mundo y además las reseñas del Congreso.

Para comprender la importancia del hecho anunciado, basta fijar la atención en que Danziger Neueste Nachrichten hace una tirada de muchas decenas de millares de ejemplares y es el periódico más leído y más popular de las regiones Bélticas.

Es la primera vez que un diario importante adopta el sistema bilingüe y este éxito nos permitirá echar una mirada hacia el porvenir, cuando todos los

lingvaj gazetoj informados la fremdlingvan publikon per nia neŭtrala kaj universala lingvo.

La dulingvaj numeroj de Danziger Neueste Nachrichten estos aparte aboneblaj kaj la tutsemajna abono kune kun afranko kostas nur 1'50 guldenojn (=svisajn frankojn), kiun sumon oni devas sendi rekte al la administracio. Adreso: Administracio de Danziger Neueste Nachrichten, Danzig, Breitgasse.

La monon oni sendu prefere en letero per UEA-kuponoj aŭ internaciaj poŝtaj respondkuponoj (5 kuponojn por unu abono). La numeroj estos ĉiutage aparte ekspedataj.

Samideanoj, kiuj bedaŭrinde ne povos partopreni la jubilean kongreson, almenaŭ per la ĉiutage ricevata gazeto travivu la emociajn momentojn de nia brila jubilea manifestacio.

Pioniroj de nia movado nepre akiru tiun ĉi unike efikan propagandilon, pruvon de tio, ke ni estas jam proksimaj al la fina venko!

Loka Kongresa Komitato, Danzig.

---

*Pri nia VII^a^*—Jam oni komencis entuziasme la propagandon por la VII^a^ Hispana Kongreso de Esperanto en Sevilla, koincide kun la granda Hispan-Amerika Ekspozicio okazonta en aŭtuno 1928. La ĉiutagaj gazetoj el Sevilla kaj aliaj urboj publikigas longajn artikolojn rilate tion. Ni ilin legis en *La Unión*, *Noticiero Sevillano*, *El Liberal* kaj *El Correo de Andalucía* el la dirita ĉefurbo *El Defensor de Córdoba*, *Diario Liberal*, *La Voz* kaj *Diario de Córdoba*, de Córdoba, en *El Diario de León*, *Diario de Burgos*, *Diario de Huesca*, *Región*, de Oviedo, *La Libertad*, de Madrid, kaj ankaŭ ni vidis ĉe publikaj lokoj afiŝojn pri tiuj manifestacioj.

La Suno Hispana inaŭguracias en tiu-ĉi numero la publikigon de belaj bil-

periódicos nacionales informen al público extranjero por medio de nuestra lengua neutral y universal.

Los números bilingües de Danziger Neueste Nachrichten podían adquirirse aparte, y la suscripción por toda la semana, incluído el franqueo, costará solo 1'50 florines (= francos suizos) = 1'75 pesetas—cantidad que debe enviarse directamente a la Administración. Dirección: «Administración de Danziger Neueste Nachrichten, Danzig, Breitgasse».

El dinero envíese con preferencia en carta con cupones de U. E. A. o cupones-respuesta internacionales de Correos (5 cupones por suscripción). Los números se expedirán cada día por separado.

Los *Samideanos*, que desgraciadamente no puedan asistir al Congreso jubilar, al menos con el periódico recibido diariamente seguirán los emocionantes momentos de nuestra brillante manifestación de jubileo.

¡Campeones de nuestro movimiento, no dejéis de adquirir este único y eficaz medio de propaganda, prueba de que estamos ya próximos a la victoria final!

Comité Local del Congreso, Danzig.

De nuestro VII.—Ya se ha empezado con entusiasmo la propaganda para el VII Congreso Español de Esperanto en Sevilla, coincidiendo con la gran Exposición Hispano-Americana, que ha de celebrarse en otoño de 1928. Los diarios de Sevilla y otras ciudades publican extensos artículos referentes a esto. Los hemos leído en *La Unión*, *Noticiero Sevillano*, *El Liberal* y *El Correo de Andalucía*, de dicha capital, *El Defensor de Córdoba*, *Diario Liberal*, *La Voz* y *Diario de Córdoba*, de Córdoba, en *El Diario de León*, *Diario de Burgos*, *Diario de Huesca*, *Región*, de Oviedo, *La Libertad*, de Madrid, y también hemos visto en sitios públicos carteles anunciando aquellas manifestaciones.

La Suno Hispana inaugura en este número la publicación de hermosas vis-

doj el Sevilla, por iom konigi al la vizitontoj la monumentojn kaj ĉefajn vidindaĵojn de la gaja kaj ĉarma urbo kaj ĉirkaŭaĵoj.

tas de Sevilla, para dar a conocer, a quienes hayan de visitarla, algo de los monumentos y principales lugares de la alegre y encantadora ciudad y sus alrededores.

Sennombraj estas jam la firmoj kiuj uzas Esperanton praktike por siaj katalogoj, cirkuleroj kaj anoncoj. Tial ni ne povas ilin ĉiujn citi. Nur ni konigos hodiaŭ la ĉefajn ricevitajn propagandilojn, nome:

Bicikloj «Sigurd» — Kassel (Germanujo).

Fabriko de albumoj, W. G. Schaffel —Leipzig C 1, Hospitalstrasse, 21.

Sanigpreparaĵoj, Bombastus-Werke, Freital-Zauckerode apud Dresden.

Ilustritaj gvidfolioj pri:

Dordrecht, bela urbo kaj haveno sur insulo ĉe la Sud-Holando. Petu informojn ĉe Gemeentebestuur, Dordrecht (Nederlando).

Banloko Norderney, provinco Hannover, Prusujo (Germanujo): ĉe la banloka Direkcio.

Zutphen, turisma urbo: Delegito de U. E. A. S-ro. Soeters, Kuiperstraat 25ª, Zutphen (Nederlando).

Innumerables son ya las casas de comercio que usan prácticamente el Esperanto para sus catálogos, circulares y anuncios. Por eso no podemos citarlas todas. Sólo daremos a conocer hoy las principales propagandas recibidas, a saber:

Biciclos «Sigurd» — Kassel (Alemania).

Fábrica de álbums, W. G. Schaffel — Leipzig C. 1, Hospitalstrasse, 21.

Preparados medicinales: Bombastus-Werke, Freital-Zauckerode junto a Dresden.

Porfolios ilustrados sobre:

Dordrecht, bella ciudad y puerto en una isla al Sur de Holanda. Pedid informes a Gemeentebestuur, Dordrecht (Holanda).

Balneario de *Norderney*, provincia de Hannover, Prusia (Alemania): a la Dirección del balneario.

Zutphen, ciudad de turismo: al Delegado de U. E. A. Sr. Soeters, kuiperstraat 25ª, Zutphen (Holanda).

Bibliografio

Kongreslibro, pri la XIVª Kongreso de Kataluna Esperantista Federacio, en Sóller (Mallorca), 5-7 de junio de 1927ª.

Krom tre multenombraj belaj fotografvidaĵoj, ĝi enhavas interesajn sciigojn pri la Kongreso, nome: Organiza Komitato — *La Espero* — Programo — Historia skizo pri Sóller — Sóller, turisma loko — Sóller, urbo — Notoj pri la XIIIaj Internaciaj Floraj Ludoj — Komitato kaj anaro de K. E. F. kaj abonantoj de K. E. — Lokaj esperantistaj Societoj kun siaj anoj — Anoncoj.

Bibliografía

Libro del Congreso, del XIV de la Federación Esperantista Catalana, en Sóller (Mallorca), 5-7 de junio de 1927.

Además del gran número de hermosas vistas fotográficas, contiene interesantes noticias del Congreso, a saber: Comité Organizador—Himno *La Espero*—Programa—Bosquejo histórico de Sóller—Sóller, lugar de turismo—Sóller, ciudad—Notas sobre los XIII Juegos Florales Internacionales—Comité y lista de socios de K. E. F. y suscriptores de K. E.—Sociedades Esperantistas locales con sus miembros—Anuncios.

Du junaj fraŭlinoj kaj Korneliino. —Du noveloj el la bonekzemplaj de Miĥaelo de Cervantes (tutmondfama aŭtoro de *Kiĥoto*).—Tradukitaj de Julio Mangada Rosenörn.—Prezo: 1'75 fr. sv. (tri respondkuponoj).—Adreso: Glorieta de Bilbao, 5.—Madrid (Hispanujo).

Jen nova elmontro de la neelĉerpebla literatura produktemo de sinjoro Mangada, kiu laboras senĉese por plenumi sian devon kiel esperantisto kaj kiel verkisto por sia entrepreno: Hispana Esperanto- Biblioteko, kies 7-8 numero estas tiu, kiun ni recenzas.

Verketo 72-paĝa, formato 13 $^1/_2$ × 19 $^1/_2$ cm., ĝi enhavas du el la plej belaj noveletoj modelaj de la senmorta aŭtoro de *Kiĥoto*, tradukitaj tre lerte kaj zorgeme de nia esperanta pioniro sinjoro Mangada, kiu mem deklaras ke «eble oni trovos la tradukojn strangaj, ĉar li celis traduki fidele, konservante samtempe kiel eble plej formon kaj stilon de la tutmondfama aŭtoro, kvankam li ankaŭ celis alĝustigi ilin al la internacia celo de Esperanto.

Vere ni trovis kelkajn frazojn tro fidele tradukitajn, kaj pri tio permesu al ni la tradukinto iom da diskuto, ĉar ni juĝas, ke tio estas nekonvenaĵo ĉe internacia traduko, kies ĉefa karaktero devas esti klareco kaj komprenebleco por ĉiuj, ne konservante la specialan stilon de la koncernaj aŭtoro kaj nacilingvo, sed male, forigante ĝin kaj aliformigante ĝin en internacian esperantan stilon.

Se ni tradukas preskaŭ laŭvorte, konservante la tipajn dirmanierojn de la aŭtoro, la apartan spiriton de ĉiu nacilingvo, kun ĝiaj abundaj elipsoj, pleonasmoj kaj aliaj *licenzoj* ĉu gramatikaj ĉu retorikaj, ni riskas ne esti komprenataj internacie, sed nur kaj maksimume nin

Du junaj fraŭlinoj (Las dos doncellas) y *Korneliino* (La señora Cornelia). — Dos novelas de las ejemplares de Miguel de Cervantes (famoso autor de *El Quijote*).—Traducidas por Julio Mangada Rosenörn. — Precio: 1'75 francos suizos (tres cupones - respuesta). — Dirección: Glorieta de Bilbao, 5.—Madrid (España).

He aquí una nueva muestra de la inagotable fecundidad literaria del señor Mangada, que trabaja sin cesar para cumplir su deber como esperantista y como escritor para su empresa: Biblioteca Española de Esperanto, cuyo número 7-8 es el que reseñamos.

Obrita de 72 páginas, tamaño 13 $^1/_2$ × 19 $^1/_2$ cm., contiene dos de las más bellas novelitas ejemplares del inmortal autor del *Quijote*, traducidas con mucha competencia y cuidado por nuestro campeón esperantista Sr. Mangada, quien declara espontáneamente que «quizá parezcan extrañas sus traducciones, pues él procuró traducir fielmente, conservando al mismo tiempo cuanto le fué posible la forma y el estilo del célebre autor, aunque también cuidó de ajustarlas al objeto internacional del Esperanto».

Verdaderamente hemos encontrado algunas frases demasiado fielmente traducidas, y sobre esto permítanos el traductor un poco de discusión, porque nosotros creemos que eso es un inconveniente en una traducción internacional, cuyo principal carácter debe ser la claridad y comprensibilidad para todos, no conservando el estilo especial del autor a que se refiera y de su lengua nacional, sino al contrario, haciéndolo desaparecer y transformándolo en estilo esperantista internacional.

Si hacemos las traducciones casi al pie de la letra, conservando las maneras de decir típicas del autor, el espíritu especial de cada idioma, con sus abundantes elipsis, pleonasmos y demás licencias, ya gramaticales, ya retóricas, corremos el riesgo de no ser compren-

komprenos niaj samlingvanoj. Precipe kiam oni tradukas klasikulon kiel Cervantes'on, kiu tiom multe emas tiajn lingvopermesojn—kiuj ja estas belaj ornamaĵoj ĉe la hispana lingvo,—tiam la malfacilaĵoj kreskas; kaj tial ekzistas en la traduko de S-ro. Mangada—sed nur ĉe la unuaj paĝoj, ĉar ŝajnas ke li, feliĉe, ekvidis ĝustatempe la malkonvenon de tiaj naĉilingvaj specialaĵoj,—kelkaj malklaraj frazoj, kiuj eble alilanduloj ne komprenas, nome:

didos internacionalmente, sino tan sólo y a lo sumo nos comprenderán nuestros compatriotas. Sobre todo cuando se traduce a un clásico como Cervantes, que tan inclinado es a tales libertades lingüísticas—las cuales son, en verdad, gala y belleza en la lengua española—, entonces las dificultades aumentan; y por eso existen en la traducción del señor Mangada - pero sólo en las primeras páginas, pues parece que, afortunadamente, se dió cuenta a tiempo de la inconveniencia de tales particularidades propias del idioma nacional—algunas frases obscuras, que tal vez los extranjeros no comprendan, como éstas:

(Sur paĝo 8ª) «... mi ne sentis alian aĵon pli ol komplezon esti vidinta lin;» «... li sendis sian animon al mi per siaj okuloj, kaj miaj, kun alia kontento malsama je la unua sentita de mi, ŝatis rigardadi lin...» «... la rigardo estis la pero kaj petanto por la parolo, la parolo por la deklaro pri lia deziro, ĉi tiu ekbruligis mian kaj fidon je liaj paroloj;»

(paĝo 9ª): «kvankam eĉ se mi perdus la vivon...»

(— 11ª): «... mi volas... ne vin apartigi el mia flanko ĝis kiam, kiel legitiman edzon, vi havos ĉe vi Markon Antonon,...»

(paĝo 13ª): «La mulkondukisto, kiu estis el la gajuloj de la metio...»

(— 14ª): «... kaj la junulo respondis, esti el Andaluzio, de loko, kiu ĵus nomita, konigis al la fratoj, stari ne malproksime...; li diris veni de Seviljo,...»

. . . .

Ni opinias, ke en tiaj okazoj estus preferinde ripeti ian vorton aŭ doni al la frazo alian vortordon, ol lasi la Cervantes'ajn elegantaĵojn, riskante ke oni ne komprenu nin. Ni devas traduki la ideojn, ne la vortojn de la naciaj aŭtoroj. La vortoj kaj la dirmanieroj ĉe la traduko devas esti tute internaciaj, logikaj, ĝustaj laŭ la spirito de nia internacilingvo, ĉar oni bone scias ke Esperanto havas sian spiriton, laŭ prava certigo de nia neforgesebla Majstro.

Tion ne devas forgesi la tradukontoj, precipe kiam ili intencas liveri al la internacia literaturo la ĉefverkojn de sia patrujo, kaj estas dezirinde ke oni agu tiamaniere ĉe la anoncita traduko de la tutmondfama verko *Don Kiĥoto de Man-*

Opinamos que en tales casos sería preferible repetir alguna palabra o dar a la frase otro giro, antes que dejar las elegancias Cervantinas, arriesgándonos a que no nos comprendan. Debemos traducir las ideas, no las palabras, de los autores nacionales. Las palabras y los modos de decir en la traducción deben ser completamente internacionales, lógicos, exactos, según el espíritu de nuestra lengua internacional, pues es bien sabido que el Esperanto posee su espíritu, como acertadamente afirmó nuestro inolvidable Maestro.

Esto no deben olvidarlo los traductores, sobre todo cuando intentan aportar a la literatura internacional las obras maestras de su patria, y es de desear que así se haga en la anunciada traducción de la famosa obra, *D. Quijote de*

ĉujo, kies publikigo per 32-paĝaj kajeroj samformataj ol tiu, kiun ni recenzas, el la Hispana Esperanto-Biblioteko, baldaŭ komencos.

Por oportuneco de la legantoj ni rememorigas, ke la verketoj el tiu Biblioteko povas esti aĉetataj ĉiu aparte laŭ sia prezo, aŭ per abono por dekdu kajeroj. La abono kostas eksterlande 8 sv. fr. kaj en Hispanujo 7 pesetojn.

la Mancha, cuya publicación por cuadernos de 32 páginas, semejantes al que reseñamos, de la Biblioteca Española de Esperanto, empezará pronto.

Para comodidad de los lectores, recordamos que las obritas de esta Biblioteca pueden ser compradas por separado, a su precio, o por medio de suscripción por doce cuadernos. La suscripción cuesta para el extranjero 8 francos suizos y para España 7 pesetas.

Bulteno de Internacia Scienca Asocio Esperantista (I. S. A. E.) kaj de Sekcio de Teknikaj Vortaroj (T. V.) — numero 7, julio 1927.—Unu numero: 0'1 dolaro — Jarabono: 0,5 dolaro. — Abonejo: S-ro. C. Rousseau, Kasisto de I. S. A. E., 4, Place de la Republique, Levallois-Perret (Seine)—France.

La enhavo de tiu-ĉi numero estas jena: Novaj membroj.—Universala Kongreso de Danzig.—Vivo kaj agado de la Asocio.— Progresoj. - Sciigoj.— Sekcio de Teknikaj Vortaroj.

Boletín de la Asociación Científica Internacional Esperantista (I. S. A. E.) y de la Sección de Vocabularios Técnicos (T. V.).—Núm. 7, julio 1927. - Un número: 0'1 dólar.—Abono anual: 0'5 dólar.—Centro de suscripción: Sr. C. Rousseau, Cajero de (I. S. A. E.), 4, Plaza de la República, Levallois-Perret (Sena)—Francia.

El sumario de este número es el siguiente: Nuevos miembros. – Congreso Universal de Danzig.—Vida y actuación de la Asociación. — Progresos. — Noticias.—Sección de Vocabularios Técnicos.

Jarlibro de la Lingva Komitato kaj de ĝia Akademio. – 1927.—Paris. Esperantista Centra Librejo, 51, Rue de Clichy (9e).—Prezo: 2 fr.

Ĝi estas 32-paĝa broŝureto, kiu enhavas. Regularo de la Lingva Komitato. —Regularo pri verkoj rekompencotaj de la Akademio.—Rilatoj inter la Akademio kaj la Eksterakademia Sekcio por Scienca kaj Teknika Vortaro.—Listo de Lingva-Komitatanoj kun iliaj adresoj.—Same laŭ la lingvoj kaj laŭ ilia elirjaro, — Akademianoj. — Pri landnomoj (Zamenhofa sistemo), kun aparta aldono de nove eldonita artikolo de P ro. Cart pri tiu afero.

Tiun verketon devas posedi ĉiu vera esperantisto.

Anuario del Comité Lingüístico y de su Academia. — 1927. — París. Librería Central Esperantista, 51, Rue de Clichy (9e).—Precio: 2 francos.

Es un folleto de 32 páginas, que contiene: Reglamento del Comité Lingüístico.—Reglamento sobre obras premiadas por la Academia.—Relaciones entre la Academia y la Sección Extraacadémica del Vocabulario Científico y Técnico.— Lista de miembros del Comité Lingüístico con sus direcciones. — Idem con arreglo a sus lenguas y a su año de salida.—Académicos.—De los nombres de países (sistema de Zamenhof), con una hoja aparte del artículo nuevamente editado del Profesor Cart sobre este asunto.

Esta obrita debe poseerla todo verdadero esperantista.

TIPOGRAFIA MODERNA, A C. DE M. GIMENO, PRIMADO REIG (antes Avellanas), 9, VALENCIA

ASOCIACIÓN UNIVERSAL ESPERANTISTA

Oficina Central: 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra (Suiza)

La Asociación Universal Esperantista tiene por objeto:

Difundir el uso de la lengua internacional auxiliar Esperanto.

Fomentar toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres sin distintinción de raza, nacionalidad, religión o lengua.

Crear servicios internacionales para uso de todos los hombres, cuyos intereses intelectuales o materiales traspasan los límites de su nacionalidad o el territorio de su idioma.

Acrecentar entre sus miembros un fuerte lazo de solidaridad y desarrollar entre ellos el conocimiento de los pueblos extranjeros.

La Asociación es neutral en asuntos de religión, nacionalidad o política.

La Asociación Universal Esperantista consiste:

En siete mil miembros de diversos países.

En 1.200 Delegados y Vicedelegados en las principales localidades, quienes contestan a los informes que les piden los miembros y les ayudan con ocasión de sus viajes.

En un Comité, elegido por los Delegados, en una Oficina Central, en una organización territorial, etc.

La Asociación Universal Esperantista trabaja:

Por construir un centro de acción esperantista bien organizado y fuerte. En consideración a que una organización internacional es necesaria a una lengua internacional, el último Congreso concedió oficialidad a la U. E. A. considerándola como la organización mundial de los esperantistas individuales.

Para facilitar a sus miembros el uso práctico del idioma y favorecer la correspondencia esperantista, el turismo, las relaciones comerciales, intercambio de sellos, etc.

Para hacer conocer el valor de nuestra lengua en las oficinas entre estados, grandes asociaciones internacionales, etc. El éxito de estas gestiones depende en mucho del número de personas en cuyo nombre tenga derecho a hablar la Asociación.

La Asociación Universal Esperantista entrega:

A los Miembros: La Carta de socio y un anuario de 250 páginas, con las direcciones de los Delegados, grupos esperantistas, revistas, organizaciones, con noticias sobre relaciones internacionales, etc. Todo miembro que desee corresponder o establecer intercambio, tiene derecho a que se imprima dos veces su dirección en la revista *Esperanto* o especial suplemento.

A los Miembros Suscritores: La revista *Esperanto*, principal órgano internacional de los esperantistas, con artículos literarios, científicos, técnicos y exactos informes sobre el movimiento.

A los Miembros-Protectores: Con los impresos anteriores, un premio consistente en valiosas obras literarias a elección entre las tres remesas siguientes:

1.ª Obras del Dr. Zamenhof (ocho volúmenes de traducciones clásicas).

2.ª Biblioteca Internacional Esperantista (32 pequeños volúmenes de literatura internacional; forma manual de bolsillo).

3.ª «El Parnaso de los Pueblos» (poesías de 30 lenguas, magistralmente traducidas por Antonio Gravowski).

La Asociación Universal Esperantista solicita:

Una cuota anual de 5 frs. por Miembro, de 12'50 frs. por Miembro-Subscriptor y de 25 frs. por Miembro-Protector (precio especial para españoles: 6, 15, 35 pesetas, respectivamente).

Internacia Centra Komitato de la esperanto-movado

Comité Central Internacional del movimiento esperantista

12, Boulevard du Théâtre, Genève (Ginebra) Svislando (Suiza)

Lleva la suprema dirección de la propaganda Internacional de Esperanto, de acuerdo con K. R. y U. E. A.

Prezidanto: D-ro. Edmond Privat, 12, Boulevard du Théâtre, Genève.

Instruado & Statistiko: Prof. D-ro. Dietterle, Seumestrasse, 10, Leipzig-W. 3 i.

Financo Fako: D-ro. A. Stromboli, Lungarno Regio, 17, Pisa.

Gazetaro (Prensa): Rudolf Hromada, Socharská, 333, Praha VII.

Teknikaj Fakoj (Secciones técnicas): M. Rollet de L' Isle, 35, rue Sommerard, París, V.

Socia Fako (Sección social): Julia C. Isbrücker, Oostduinlaan, 32, s' Gravenhage.

Konsilantoj: D-ro. Won Kenn, Kanton, China.—E. Legrand, Montevideo, W. M. Page, Edinburgh.

Administrado

Ĝenerala Sekretario: Rob. Kreuz, Genève.

Sekretario: Andreo Ĉe, Genève.

Helpsekretariino: Ida Brélaz.

HISPANA ESPERANTO-ASOCIO

(Asociación Esperantista Española)

Calle de Sagasta, núm. 10, Cruz Roja, Madrid

Presidente: D. José Perogordo, calle de los Santos, 2, Madrid.

Secretario: D. Mariano Mojado, Abascal, 13, pral., A. Madrid.

Tesorero: D. Pelayo Moreno Ferrer, calle de Pontejos, núm. 1, 2.°, Madrid.

FEDERACIÓN ESPERANTISTA LEVANTINA

Calle del Mar, núm. 23, Ateneo, Valencia.